

Nuevas herramientas para la intercomprensión y el aprendizaje relacional de la pluralidad lingüística en España

Campos Bandrés, Iris Orosia (coord.). *PlurilingüES. Materiales didácticos sobre el plurilingüismo en España*. Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de Aragón, 2023, 6 volúmenes. <https://plurilingu.es/>

Gonzalo Llamedo-Pandiella*
(Universidad de Oviedo)

La sociedad española está configurada por una realidad multilingüe y multicultural, sobre la cual existe todavía un (re)conocimiento limitado y una gestión deficitaria (MORENO CABRERA, 2021). Las tensiones políticas y sociales que se generan en torno al tratamiento de esta cuestión se han mediatizado y se reflejan en la prensa, donde se promueven con frecuencia imaginarios distorsionados sobre la realidad sociolingüística de España, los cuales representan un enfrentamiento irreconciliable entre el español y las demás lenguas del Estado (Marimón Llorca, 2021). Esta problemática afecta igualmente al ámbito educativo, pues se ha demostrado que numerosas editoriales de renombre distribuyen cada año libros de texto que contienen descripciones sociolingüísticas erróneas de las lenguas de España: una práctica que aumenta la confusión del estudiantado y refuerza determinados prejuicios lingüísticos (Gutiérrez Rivero, 2020).

** Universidad de Oviedo. Profesor de Filología Románica. Doctor en Investigaciones Humanísticas, Máster en Formación del Profesorado, Máster en Lengua Española y Lingüística y Licenciado en Filología Románica. Actualmente es Miembro Experto del Comité de Innovación Docente de la Universidad de Oviedo y Responsable de la red de innovación docente transdisciplinaria Comunidad Canguro. Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-9990-4349>

Ante la problemática referida, en 2022, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, España, puso en marcha el proyecto *Plurilingu.ES*, con el fin de poner en contacto a las comunidades autónomas que tienen lenguas distintas del castellano para articular iniciativas conjuntas destinadas a explicar la diversidad lingüística de España, desde un enfoque dialógico, práctico y actual. Como resultado de esta sinergia, en 2023 se han publicado dos recursos didácticos de carácter complementario, bajo la coordinación de la investigadora Iris Campos, pensados para trabajar con el alumnado desde su ingreso en la etapa de Educación Primaria hasta que finalicen la Educación Secundaria postobligatoria: por un lado, una carpeta con seis libros en formato papel, cuyos primeros 75 ejemplares han sido distribuidos de manera gratuita; y, en segundo lugar, una web de libre acceso que pone a disposición este contenido de una manera interactiva. En ellos, se incluyen materiales con descripciones teóricas y actividades elementales para trabajar con seis ámbitos, en el mismo orden en que se citan: el aragonés, el aranés, el asturiano, el catalán, el euskera y el gallego.

En lo que respecta al recurso impreso, cada uno de los seis volúmenes que constituyen la carpeta de materiales se orienta a un ciclo diferente, lo cual se distingue con un número y un color. No obstante, todos presentan una estructura análoga, que contiene: un apartado introductorio, en el que se recoge una píldora teórica de carácter sociolingüístico común a todos los ámbitos, y una ficha de dos páginas para cada una de las lenguas tratadas, en la que se propone una situación de aprendizaje con descripciones y actividades de descubrimiento. La última página incluye una tarea final que reúne de nuevo a todos los ámbitos, a modo de conclusión. Además, en la contraportada de cada

libro figura un código QR que da acceso a la versión digital con información y recursos complementarios.

En concreto, el primero de los libros impresos, denominado *Nuestras lenguas a vista de pájaro*, supone una aproximación inicial a la diversidad lingüística de España, pensada para estudiantes del primer ciclo de Educación Primaria, con edades comprendidas entre los seis y ocho años. En él, se presentan los ámbitos que se van a trabajar utilizando como hilo conductor la imagen de un petirrojo que va viajando por los diferentes territorios considerados y descubriendo cuál es su nombre en las distintas lenguas. El itinerario de actividades de este volumen comienza con la realización de una autobiografía lingüística y un diálogo en el aula para dar a conocer el perfil de cada estudiante, antes de empezar trabajar con cada lengua. Seguidamente, el alumnado descubre una descripción breve de cada ámbito, acompañada de un mapa para ubicar los enclaves correspondientes y diferentes juegos, entre los que se incluyen actividades de dibujo, canciones y adivinanzas. En la tarea de repaso final, se solicita al alumnado colorear en un mapa de España el área al que se adscribe cada lengua.

El segundo libro, titulado *Nuestras lenguas son tesoros* se dirige al alumnado de segundo ciclo de Educación Primaria, correspondiente a los cursos tercero y cuarto. En él se presenta la diversidad lingüística en el mundo, para que el alumnado tome conciencia sobre su relevancia. Además, se amplían las descripciones sobre cada lengua y se formulan en cada ficha dos actividades a modo de reto, en las cuales se prevé el empleo de recursos digitales, como: enlaces a diccionarios y material audiovisual. Finalmente, la tarea de cierre invita al alumnado a reforzar la conciencia metalingüística, creando su

propio vocabulario ilustrado, para que recupere alguna palabra aprendida de cada lengua.

El tercer libro, denominado *El origen y el contacto entre nuestras lenguas* está pensado para el tercer y último ciclo de Educación Primaria, de los cursos quinto y sexto. Por ello, en él se busca reforzar lo aprendido en los ciclos anteriores mediante la incorporación de una perspectiva histórica, que reconoce y explota el vínculo entre las lenguas romances. Con este fin, se presentan conceptos como los de “familia lingüística” y “préstamo” y se orientan todas las actividades al descubrimiento por comparación, tomando como referencia los principios que siguen los métodos de intercomprensión románica. Por lo tanto, este recorrido permite adelantar, al nivel de Educación Primaria, una reflexión sociolingüística que solía presentarse en ciclos posteriores y de un modo menos articulado.

Con el título *¡Somos plurilingües!*, el cuarto volumen inaugura el cambio de etapa, dirigiéndose al estudiantado de primer ciclo de Educación Secundaria obligatoria, con una edad de entre once y trece años. Las bases adquiridas durante la etapa precedente favorecen la asunción de un discurso más rico y complejo, situando la reflexión en torno a la importancia del plurilingüismo. Con este cometido, se han integrado en los materiales conceptos como “repertorio lingüístico”, “lengua de herencia” y “paisaje lingüístico”, invitando al alumnado a explorar su entorno con una mirada crítica, así como a reflexionar sobre su experiencia y sus prácticas lingüísticas cotidianas. En consecuencia, las situaciones de aprendizaje de este volumen aumentan ligeramente su dificultad, para profundizar en la representación social de cada lengua y destacar la figura de diversas personas que han sido reconocidas en cada ámbito

por su contribución en el plano cultural. Del mismo modo, las actividades que se proponen para esta etapa estimulan la curiosidad, mediante la lectura, reflexión e investigación.

El quinto volumen, denominado *La diversidad lingüística desde su complejidad: una perspectiva 'glocal'*, está destinado al alumnado de segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria, con una edad comprendida entre los catorce y dieciséis años. Considerando la trayectoria referida y su mayor grado de madurez, en este curso se prevé un nuevo salto en la reflexión sociolingüística, presentando las desigualdades de estatus que afectan a las lenguas y las consecuencias que se derivan de esta situación. A tal efecto, se explora el significado de conceptos como: “lengua minoritaria”, “diglosia” o “minorización”, entre otros. Las situaciones de aprendizaje correspondientes están especialmente ligadas al mundo de las redes sociales, con el objetivo de concienciar al alumnado sobre el impacto que tienen estas problemáticas en el presente. Como nota positiva, la tarea final pretende presentar el trabajo diario de las entidades que luchan por la dignificación y normalización social de cada lengua.

Por último, el sexto volumen, titulado *¿Qué son los prejuicios lingüísticos?*, se destina a continuar este trabajo con el alumnado de Bachillerato, con edades comprendidas entre los dieciséis y los dieciocho años. En esta etapa postobligatoria, se completa el trabajo iniciado en el ciclo anterior, presentando las nociones de “prejuicio lingüístico”, “estandarización” y “normalización lingüística”, entre otras. Igualmente, por lo que respecta a la documentación internacional de referencia, si en el quinto libro se presentaba la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, en esta ocasión se favorece un primer acercamiento

a la *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Estas lecturas aparecen asimismo acompañadas de situaciones de aprendizaje que remiten a iniciativas de normalización social, como: movimientos asociativos, itinerarios formativos o pruebas de certificación de idioma. Además, se incluye un mayor número de recursos digitales y se diversifican los tipos de actividades, concediendo una atención especial a la escucha y el diálogo. Como broche final, se recomiendan una serie de lecturas para seguir profundizando en la reflexión sociolingüística.

Por otro lado, de manera paralela, el proyecto *PlurilingüES* ha puesto a disposición de todas las personas la web: [https:// plurilingu.es/](https://plurilingu.es/). Este portal está diseñado para facilitar el acceso masivo a los materiales, así como su aprovechamiento según los intereses y las necesidades que puedan surgir en cada contexto. Además, con esta modalidad se logra activar el acceso a aquellos recursos digitales que, por su formato, no han podido incluirse en la versión impresa. No obstante, esta web no ha sido concebida como un mero repositorio, sino que se trata de un recurso digital de carácter interactivo, que permite al usuario trabajar en línea con los saberes y las situaciones de aprendizaje anteriormente referidos. Además, integra un apartado que amplía la contextualización histórica de cada lengua.

Para facilitar la navegación por esta web y el aprovechamiento de los recursos, estos se presentan en la ventana principal de una manera particular. En primer lugar, la parte superior de la página está reservada a la definición del proyecto y la justificación de su pertinencia. En segundo lugar, bajo estas informaciones se ha incluido una tabla interactiva con los nombres de las lenguas consideradas, diferenciados por colores, a partir de los cuales se accede a distintas ventanas que

contienen la descripción histórica de cada lengua, organizada por periodos. Y, en tercer lugar, bajo dicha tabla se incluyen las pestañas que dan acceso a los materiales correspondientes a cada ciclo, ofreciendo dos posibilidades: una consulta en línea o la descarga de los cuadernos. De todos modos, si se desea acceder con mayor rapidez a un determinado nivel, se puede acelerar la búsqueda empleando el índice que se despliega en la esquina superior izquierda de la web. Por lo tanto, se trata de un diseño atractivo e intuitivo, que concede autonomía al estudiantado para explorar la página conforme a sus intereses.

En definitiva, mediante la publicación de estos recursos didácticos, el proyecto *PlurilingüES* crea un espacio educativo, interactivo y dialógico, sin precedentes en el ámbito de la enseñanza de la diversidad lingüística de España. Con esta iniciativa, se intenta poner los cimientos para construir situaciones de aprendizaje dirigidas a formar a una ciudadanía crítica en materia de educación (socio)lingüística y plurilingüe. Entre sus principales ventajas, se pueden destacar las siguientes: en primer lugar, se trata de un doble recurso gratuito y accesible en distintos formatos, que permite combinar el trabajo creativo manual con el desarrollo de la competencia digital; en segundo lugar, estos materiales cumplen con los propósitos del Diseño Universal del Aprendizaje, pues se integran actividades de distinta naturaleza, teniendo en cuenta la heterogeneidad del estudiantado y, además, se establece una progresión por niveles, mediante un diseño atractivo que los diferencia con acierto por números y colores; en tercer lugar, este proyecto muestra un compromiso ético con la diversidad lingüística y cultural, afín a los valores que se fomentan desde la Agenda 2030 de las Naciones Unidas, lo cual redundará en la consecución de un aprendizaje de

calidad; y por último, se ofrece una perspectiva actual tiene muy en cuenta los lenguajes de las nuevas generaciones, remitiendo a recursos audiovisuales y a las redes sociales.

Naturalmente, existen también importantes limitaciones pendientes de resolver. En lo que respecta al contexto de aplicación, sería necesario contar con un apoyo institucional más sólido, que permita dedicar más tiempo a la reflexión sociolingüística en las aulas, así como aumentar la formación del profesorado para que se familiarice con estos enfoques y conozca los aportes de la educación plurilingüe y de los métodos didácticos de intercomprensión lingüística. Igualmente, por lo que respecta a la calidad y el contenido de los recursos descritos, sería conveniente: en primer lugar, reforzar las referencias a algunas de las informaciones que suelen ser más controvertidas, como el número de hablantes de cada lengua; en segundo lugar, dotar de un número o una denominación a los enlaces que figuran en la versión impresa, en sustitución de descripciones que puedan despistar al usuario, como “este enlace”; en tercer lugar, aumentar el número de recursos disponibles para cada lengua, con el fin de lograr introducir los conceptos más complejos de un modo más gradual; y, por último, considerar las particularidades sociolingüísticas correspondientes a otros enclaves, como el valle de Xálima o a la franja más occidental de Asturias, que, por sus circunstancias históricas, han recibido un tratamiento no exento de polémicas.

En suma, pese a que se puedan seguir mejorando, se concluye que la novedad, el alcance y la calidad de los recursos que se han descrito permiten confirmar que son mayores las ventajas que los posibles inconvenientes, los cuales se podrán subsanar en un futuro próximo, una vez que los propios usuarios

remitan también al equipo de trabajo las impresiones que resulten de sus experiencias.

Referencias

GUTIÉRREZ RIVERO, Antonio. La diversidad lingüística en España. Estudio sobre los libros de texto y las creencias de los profesores en Educación Secundaria Obligatoria. En: BALCHES, R. Sergio, ARENAS, Marek Baran y TATOJ, Cecylia (eds.). *Un mundo cambiante en la enseñanza de la lengua y la literatura contemporáneas*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2020, p. 63-76.

MARIMÓN LLORCA, Carmen. “La maldición de Babel”. Crónicas periodísticas del nacionalismo lingüístico español. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, n. 76, p. 79-96, 2021. <https://doi.org/10.2436/rld.i76.2021.3668>

MORENO CABRERA, J. C. Políticas lingüísticas en el Estado español: del bilingüismo hegemónico al plurilingüismo armónico. *Erebea: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, n. 11, p. 21-43, 2021. <https://doi.org/10.33776/erebea.v11i0.6896>

Recebido: 25/04/2023

Aceito: 23/08/2023